

23天

突击俄语熟语教程



[俄] A.B.РУДЫХ (鲁迪赫) 黄雅婷 刘柏威 主编

Фразеология
русского языка за 23 дня



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

23



天

突击俄语熟语教程

RFID

Фразеология
русского языка за 23 дня

[俄] А.В.РУДЫХ (鲁迪赫) 黄雅婷 刘柏威 主编

图书在版编目(CIP)数据

23 天突击俄语熟语教程 / (俄罗斯) 鲁迪赫, 黄雅婷, 刘柏威主编. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2019.1
ISBN 978-7-5686-0306-5

I. ① 2… II. ① 鲁… ② 黄… ③ 刘… III. ① 俄语—熟语—教材 IV. ① H353.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 273747 号

23 天突击俄语熟语教程

23 TIAN TUJI EYU SHUYU JIAOCHENG

[俄] 鲁迪赫 黄雅婷 刘柏威 主编

责任编辑 张春珠

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 14.5

字 数 227 千

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5686-0306-5

定 价 36.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



A.B.РУДЫХ (鲁迪赫)

黑龙江大学俄语学院外籍教师，俄汉翻译。

电子邮箱: netservice@bk.ru



黄雅婷

博士，北京外国语大学俄语学院讲师，俄语一级口译证书获得者，长期从事俄汉同声传译工作。研究方向为：语言学、翻译理论与实践。发表论文 10 余篇，主持或参与科研项目 10 余项。



刘柏威

博士，黑龙江大学俄语学院副教授，主持或参与科研项目近 10 项，发表相关研究论文 10 余篇，参与出版教材 4 部。研究方向：俄语语言文学和翻译学。

电子邮箱: 7116660@qq.com

《23 天突击俄语熟语教程》

编委会

主 编：[俄]А. В. Рудых(鲁迪赫) 黄雅婷 刘柏威

副主编：周 露 高佳蓓

编 者：徐 睿 王英丽

录 音：[俄]А. В. Рудых(鲁迪赫) 徐 睿

插 画：[哈]Арай Байсултан

前 言

《23 天突击俄语熟语教程》可作为高等院校俄语专业教材,也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。本书从教学和使用者的实际需要出发,立足于教与学、学与用的有效性,旨在介绍俄语中常用熟语的内涵及使用场合。本书在编写过程中,借鉴国内外俄语教材编写经验,以最新的俄语教学理论为指导,满足大学俄语教学的最新要求。本书的特点是以日常对话为文本,从中提取常用的俄语熟语。其目的是使学生能够将俄语熟语放在有交际目的的情景中去学习、理解和记忆,而不是孤立地记忆熟语,从而培养学生俄语口语交际能力,使他们在今后的工作和社会交往中能用俄语熟语进行有效的信息交流,提高综合文化素质。

《23 天突击俄语熟语教程》是由 23 课组成的。每节课约有 10 句俄语熟语。只要读者 1 天学 1 课,23 天之后就可以记住而且学会使用大约 230 句俄语熟语。每课包括对话、生词表、成语释义和配套练习四个部分。对话部分既是信息载体,又是语言点载体,使学生学会捕获对话主要信息,并对对话中重点熟语进行识别和理解。生词表部分列出了课文中的生词,方便学生理解课文内容,确定词汇在具体语境中的义项。熟语释义部分对文中的熟语进行阐释,并用图标标记了该熟语的使用场合。其中,在任何阶层、群体和场合均可使用的熟语前以●标出;在仅用于好友间的熟语前以■标出;在仅需了解意思,任何场合请勿使用的熟语前以▲标出。练习部分旨在训练和检验学生对本课熟语的理解和实际运用能力。

书中难免有疏漏和不足之处,敬请广大师生批评指正!

编者

2019 年 1 月

Оглавление

Действующие лица диалогов

Дима — Временно неработающий мужчина средних лет. Муж Люды и отец Романа.

Люда — Домохозяйка средних лет. Жена Дмитрия и мать Романа.

Рома — Учащийся средних классов. Сын Дмитрия и Людмилы.

Оглавление

Урок 1	Поиск работы	1
Урок 2	День рождения	9
Урок 3	Тропические рыбки	17
Урок 4	Людины покупки	25
Урок 5	Уборка дома	33
Урок 6	Брать на слабо	41
Урок 7	На катке	49
Урок 8	Сетевой маркетинг	57
Урок 9	Плохое поведение	67
Урок 10	Шутки по телефону	75
Урок 11	Поездка на дачу	85
Урок 12	Выбираем кружок	93
Урок 13	Незванный гость	103
Урок 14	Магазин на диване	113
Урок 15	Школьные обидчики	123
Урок 16	Ромино сочинение	133
Урок 17	Подгоревшие блины	141
Урок 18	Разговор с холостяком	149
Урок 19	Кем быть	159

Урок 20	В поход	169
Урок 21	Кубик Рубика	179
Урок 22	Новый год	187
Урок 23	Игра во фразеологизмы	197
Ключи к упражнениям		207

Урок 1

Поиск работы



Люда: Дорогой, ну как прошло твоё собеседование? Тебя приняли на работу? Или вся семья будет продолжать сидеть на моей шее?

Дима: Ага, приняли! Аж два раза! Эта тётка из отдела кадров просто дура набитая. И все вопросы у неё дурацкие! Хорошо, что меня не приняли. Стоит мне только подумать, что пришлось бы каждый день с ней бок о бок работать, аж в дрожь бросает!

Люда: Тебя послушать, так все работодатели дураки и скряги. Только и знают, что эксплуатировать бедных рабочих. По-твоему, хороших начальников вообще не существует. А на какие шиши наша семья жить-то будет? На одной моей зарплате мы долго не протянем. Ещё пару месяцев и придётся класть зубы на полку.

Дима: Ну что ты опять раскудахталась! Всё будет тип-топ. В следующем месяце я открываю своё дело и стану сам себе начальник. Тогда будем деньги грести лопатой. Вот увидишь.



Новые слова

1. собеседование 面试
2. тётка 上了年纪的妇女
3. отдел кадров 人事处
4. скряга 吝啬鬼, 守财奴
5. эксплуатировать 剥削, 利用
6. открыть своё дело 创业



Объяснения выражений

сидеть на (чьей-то) шее ■ 吃闲饭, 啃老, 也可说 сесть на шею и ноги
свесить

- ① Ему уже тридцать лет, а он всё сидит на шее у родителей.
- ② До каких пор ты планируешь сидеть на моей шее? Найди, наконец, работу!
- ③ Его жена ничего не делает по хозяйству. Целыми днями ходит по магазинам и тратит деньги. Он добрый и всё ей прощает, а она села ему на шею и ноги свесила.

Аж два раза! ▲ 哪里是这样! (表示对问题的否定回答)

① — Ну что? Сдал экзамен?

— Аж два раза!

② — Начальник выплатил вам зарплату за прошлый месяц?

— Выплатил. Аж два раза!

дура набитая ▲ 蠢货(骂人话,专门针对女性)

— Моя одноклассница Женя пожаловалась на меня учительнице. Завтра учительница вызывает в школу Жениных и моих родителей, чтобы разобраться, кто прав, а кто виноват.

— Не обращай внимания. Всем известно, что Женя — дура набитая.

бок о бок ● 一起,肩并肩

① Я не хочу жить бок о бок с психически нездоровым человеком.

② Они прошли всю войну бок о бок и вместе вернулись с фронта.

аж в дрожь бросает ● 因惊吓而发抖

① Когда огромная, злая собака преградила путь Наташе, девушку аж в дрожь бросило.

② Преступники позвонили Андрею и сказали, что его сына похитили. Андрея аж в дрожь бросило.

на какие шиши ■ 靠什么(反问句,指没有钱来实现某种计划)

— Дорогой, на какие шиши мы поедem на море? Мы же только купили новый кухонный гарнитур.

— Не волнуйся, дорогая. У меня есть заначка.

долго не протянуть ■ 难以为继;时日无多(指某种情况不可能持续很长时间或者病危的人时日无多)

① Наша фирма несёт убытки вот уже пять месяцев, если так будет

продолжаться, то мы долго не протянем.

- ② Бабушка тяжело болеет. Я думаю, что она долго не протянет.
- ③ Чтобы ни говорили вегетарианцы, но на одном рисе и овощах долго не протянешь, организм требует мяса.

класть зубы на полку ■ 喝西北风(戏谑)

- ① Эта машина слишком дорогая. Если я её куплю, то вся семья положит зубы на полку.
- ② Если экономика нашей страны не придёт в норму, то все мы скоро положим зубы на полку.

раскудахтаться ■ 因担心而唠叨

Ну, что ты опять раскудахталась? Сейчас только десять часов вечера. Может быть, твой сын пьёт пиво с друзьями. Придёт он, никуда не денется.

тип-топ ■ 一切都好

- ① Я обещаю, что всё будет тип-топ.
- ② — Как жизнь?
- Всё тип-топ. А у тебя?

деньги грести лопатой ■ 挣大钱,发大财

- ① С тех пор, как Олег устроился работать в нефтегазодобывающую компанию, он гребёт деньги лопатой.
- ② Звёзды кино и эстрады гребут деньги лопатой, а простые люди получают весьма скромные зарплаты. Я считаю, что, во избежание нарастания расслоения в обществе, следует ограничивать размеры звёздных гонораров.



Упражнения

1. Вместо пропусков используйте слова и выражения в скобках.

(сидеть на шее; аж два раза; дура набитая; бок о бок; в дрожь бросает; на какие шиши; положить зубы на полку; раскудахтаться; тип-топ; грести деньги лопатой)

- 1) Папа потерял кошелёк, в котором была вся его зарплата _____ мы будем жить дальше, я не знаю.
- 2) Никита работает _____ со своим школьным товарищем, и они много помогают друг другу.
- 3) Если бы их дочь не была _____, то не стала бы покупать на все деньги лотерейные билеты.
- 4) Ну что, твой новый сосед по комнате занял тебе денег? Ага _____!
- 5) Каждый раз, когда я вижу эту огромную, свирепую собаку, меня _____.
- 6) Мне надоело слушать твои причитания. Ну что ты опять _____? Всё будет хорошо.
- 7) Если ему не повысят зарплату, то всей их семье придётся _____.
- 8) Василий с детства мечтал стать успешным бизнесменом, открыть свой завод и _____.
- 9) За меня не беспокойся, у меня всё _____.
- 10) Наш холдинг состоит из четырёх компаний, три из которых работают себе в убыток, и только четвертая показывает хорошие финансовые результаты. Она то и держит на плаву весь холдинг. Получается, что весь холдинг _____ у одной единственной компании.



2. Соедините линиями относящиеся друг к другу слова из левой и правой колонок.

сидеть	два раза
аж	не протянуть
дура	зубы на полку
бок	шиши
аж в дрожь	на шее
на какие	набитая
долго	о бок
класть	деньги лопатой
грести	бросать

3. Ответьте на вопросы, используя выражения из текста, выделенные жирным шрифтом.

Пример:

Вопрос: Как Дима оценивает интеллект женщины из отдела кадров?

Ответ: Дима, говорит, что она просто дура набитая.

- 1) Приняли ли Диму на работу?
- 2) Что испытывает Дима, когда думает о том, что мог бы каждый день бок о бок работать с женщиной из отдела кадров?
- 3) Сможет ли семья прожить долго только на зарплату Люды?
- 4) Что будет с семьёй через два месяца, если Дима не найдёт работу?
- 5) Дима говорит, что хочет открывать свой бизнес. Много ли денег будет приносить бизнес, по мнению Димы?